

## III Coloquio Internacional “Archivar, desarchivar, anachivar. Memoria y estrategia”

11, 13, 14, 15 y 16 de marzo de 2023  
Sede Rectorado Centro  
Juncal 1319, 3° piso

Ni exhaustivo, ni neutro, el archivo es el lugar donde se negocian los significados y la memoria común. Las nuevas tecnologías, aplicadas ahora a masas de discurso de un alcance desconocido, permiten descubrir sus puntos ciegos al tiempo que reactivan un debate sobre la mirada relacional, decolonial y perspectivista del análisis filológico.

En esta tercera edición, se ahondará en el debate suscitado por el advenimiento de las humanidades digitales, dialogando con distintos investigadores, artistas, gestores y directores de fondos documentales y bibliotecas que interrogan las nuevas posibilidades de acceso y de uso de los archivos desde distintas prácticas y perspectivas.

Organizan

PELCC, CIEPOG y el proyecto Trans.Arch (ID: 872299) “Archivos en transición”, financiado por la UE bajo el esquema MSCA-RISE. Con la colaboración del PICT 2019-3933 “Archivos y diagramas de lo viviente en América latina entre los cambios de siglo”.

Comité académico

Camilla Catarulla, Manuel de la Fuente, Analía Gerbaudo, Nuria Girona, Daniel Link, Mariano López Seoane, Daniel Nemrava

Comité ejecutivo

Fran Bariffi, Leo Cherri, Lucía Cytryn, Zuzana Jurajdova, Tobías Leiro, Andrés Mendieta, Lautaro Paredes, Ignacio Repetto, Miguel Rosetti, Ignacio Saade, Julieta Vanney

**PELCC**  
Programa de Estudios Latinoamericanos  
Contemporáneos y Comparados  
UNTREF

**CIEPOG**  
Centro Interdisciplinario de  
Estudios y Políticas de Género  
UNTREF

**TA**  
**TRANS.ARCH** ARCHIVES IN TRANSITION: COLLECTIVE MEMORIES AND SUBALTERN USES

**PICT 3933**  
Archivo y diagrama  
de lo viviente XIX. XX

Colloquium has received funding from the European Union's Horizon 2020 research and innovation programme under the MSCA-RISE Scheme (Marie Skłodowska-Curie Research and Innovation Staff Exchange). Grant agreement 872299.

## Resúmenes

**Diego Bentivegna**

UNTREF, CONICET, UBA

**Título:** "Sujeto y archivo: testimonios de una filosofía del lenguaje en Raimundo Lida"

**Resumen:** "Algunos apuntes sobre modernas doctrinas del lenguaje, aunque eliminados de este libro, siguen gravitando sobre él desde su destierro", escribe el crítico y filólogo Raimundo Lida en el prólogo del volumen Letras hispánicas, publicado en México por el Fondo de Cultura Económica en 1958. Se trata, como el propio Lida repone en una nota al pie de ese texto, de una serie de artículos sobre diferentes figuras (Bergson, Croce, Vossleer, Spengler, Vaz Ferreria, Husserl, Heidegger) y sobre diferentes núcleos problemáticos (el origen del lenguaje; la psicología lingüística; la relación entre palabras, ideas y mundo) dispersos en varios medios impresos argentinos de los años '30 y '40 como Nosotros, Cursos y Conferencias, Verbum, el Boletín del Colegio de Graduados de la Facultad de Filosofía y Letras, Revista de Filología Hispánica o Ínsula. Este trabajo propone reconstruir algunas de las formas de gravitación de esa serie "desterrada", considerando para ello fundamentalmente los efectos de archivo que pueden rastrearse, por un lado, en la reflexión sobre praxis, sujeto y memoria que se despliega de manera recurrente y no siempre sistemática en la serie y, por el otro, en las tensiones, fuertemente políticas, por la definición de un espacio legítimo de reflexión filológica desde América que la serie plantea. Para ello, se contrastarán las posiciones sobre sujeto, memoria y lenguaje que se desprenden de la serie con las de otras intervenciones en el campo filológico de la época, como las que se despliegan desde el Instituto de Filología (con Amado Alonso, Ángel Rosenblat, el propio Lida, entre otros) o en las páginas de medios impresos especialmente influyente, como el diario La

Nación o la revista Sur.

**Biografía:** Estudió en Buenos Aires, Venecia y Pisa. Es docente en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires (FFyL, UBA), donde obtuvo su Doctorado en Letras, y en la Maestría de Estudios Literarios Latinoamericanos de la Universidad Nacional de Tres de Febrero (UNTREF). Forma parte de la Cátedra Libre de Estudios Filológicos Latinoamericanos “Pedro Henríquez Ureña” (FFyL, UBA). Ha dictado cursos y conferencias en las universidades de San Martín, Ámsterdam, J. Pessoa. Florianópolis, Valencia, Newcastle, Lleida, Hannover, Roma III. Es investigador adjunto del Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET) y director del Observatorio Latinoamericano de Glotopolítica (UNTREF). Es miembro del Consejo Editor del Anuario Latinoamericano de Glotopolítica, impulsado por la CUNY y la UNTREF. Estuvo a cargo de la edición castellana de obras de Pasolini, Foscolo y Gramsci. Curó la edición de los escritos autobiográficos de Rubén Darío. Es autor de libros de ensayo y poesía.

### **Gesine Brede**

Goethe-Universität Frankfurt am Main

**Título:** “Estética del archivo en la serie de agentes GDR Kleo (Netflix 2022)”

**Resumen:** La serie Kleo (2022) trata de la venganza de una “empleada inoficial”<sup>1</sup> de la “Stasi” (Ministerium für Staatssicherheit / Ministerio de Seguridad del Estado) que ha asesinado profesionalmente para la RDA. Para su gran sorpresa, es acusada de traición en el punto álgido de su carrera y termina en una prisión donde, entre otras cosas, es esterilizada. Además, ella misma es hija de una madre de la que estuvo alejada por motivos políticos y que acabó expatriada en Alemania Occidental. Así, la serie retoma inicialmente un tema de gran carga histórica que ejemplifica la mezcla de lo privado y lo

público en una dictadura, siendo el abuelo de Kleo un funcionario central de la Stasi.

La serie, que tuvo mucho éxito desde el principio, fue sin embargo controversial, ya que no solo presenta rupturas argumentales, sino que a veces exagera y satiriza lo que se retrata, mientras que el tono en otros momentos – por ejemplo, cuando Kleo se reencuentra con su madre- es serio y sutil. La protagonista del título es una atractiva figura femenina que busca la verdad y disfruta con la violencia. Sus continuas actividades encubiertas son un “juego dentro del juego” de la ficción, lo que parece permitirle seguir viviendo en la RDA. Además, hay evidentes referencias a la música y a la moda del final de la RDA que, sin embargo, están anacrónicamente fracturadas, lo que los críticos han calificado como estilísticamente cercano a las películas Kill Bill de Quentin Tarantino (2003/2004) o a la serie inglesa Killing Eve (BBC). Así, se encuentran dos segundos niveles de tiempo histórico. Esto ocurre, como se sistematizará, principalmente a través de la integración narrativa y la estetización visual y dramática de diversos tipos de archivos.

**Biografía:** Doctor por la Goethe-Universität Frankfurt, investiga la influencia del giro forense, es decir, las tecnologías, métodos y discursos científicos usados en la identificación y rehabilitación de personas desaparecidas en archivos digitales y literarios de un pasado violento. Dado que los regímenes de verdad creados por los estudios forenses se basan en las ciencias naturales y su forma de producir evidencias empíricas, surge la pregunta de cómo archivos subalternos pueden aprovechar estas pruebas unívocas, necesitadas por ejemplo en procesos jurídicos, sin perder su rol culturalmente reflexivo en el debate sociohistórico. Se doctoró con un trabajo sobre discursos y métodos genéticos en narrativas literarias y políticas de les niñas desaparecidas de la Argentina. Publicó varios artículos relacionados con el tema. En el marco de un segundo proyecto, se dedica a textos de la temprana modernidad sobre la piratería mediterránea y caribeña como parte de un archivo de la globalización.

**Claudia Caño Rivera**

Universidad de Sevilla

**Título:** “El archivo en la narrativa de Federico Jeanmaire”

**Resumen:** Federico Jeanmaire es un novelista argentino, nacido en la ciudad de Baradero en 1957. Ha publicado más de una veintena de novelas y resultado ganador de premios como el Ricardo Rojas a la Mejor Novela Argentina (por Mitre en 1999), el Clarín (por Más liviano que el aire, 2009), el Emecé (Vida interior, 2009) y el Unicaja de Novela (Darwin o el origen de la vejez, 2021). Su narrativa es ecléctica, con protagonistas dispares y temas diversos. Sin embargo, podemos trazar una tendencia hacia la escritura autobiográfica desde la publicación de Papá en 2003, novela en la que escribe sobre su relación con su padre a raíz del diagnóstico de cáncer de este último y que, según el propio autor, fue el primer libro donde trató de manera directa su propia vida. El objetivo de esta comunicación es enfocar la narrativa autobiográfica de Jeanmaire a modo de archivo, gracias a los distintos datos familiares e históricos que proporciona, abarcando desde la ya mencionada novela de 2003 hasta su última obra, Historia íntima de un amor masculino, que publica por partes en la revista Cuarenta Naipes desde 2022.

**Biografía:** Graduada en Filología Hispánica por la Universidad de Sevilla, es contratada pre-doctoral desde el año 2020 por la misma institución, donde produce su tesis titulada Eduardo Sacheri, Federico Jeanmaire y la nueva narrativa rioplatense. Ha sido becaria JAE en la Escuela de Estudios Hispanoamericanos-CSIC y ha realizado una estancia de investigación en la Universidad de Frankfurt. Actualmente, investiga sobre literatura y cine, escritura autobiográfica y temas de género dentro del marco de su tesis.

**Camilla Cattarulla**

Universidad Roma Tre

**Título:** “El Archivo Internacional AREIA y su aporte en cuanto a estrategias e identidades de migrantes entre Europa y América Latina”

**Resumen:** Las últimas décadas han visto a Europa como una alternativa a los Estados Unidos en los procesos migratorios desde América Latina. Esto ha llevado a la aparición y desarrollo de nuevas tendencias científicas sobre la migración actual y, a la inversa, sobre la migración histórica. Por citar solo un ejemplo, si durante mucho tiempo se ha analizado la migración de retorno por su valor simbólico, referido a los descendientes de emigrantes a América Latina que se vieron obligados a expatriarse por razones políticas y sociales, ahora el viaje a Europa o el retorno desde Europa pone en primer plano el concepto de circularidad migratoria, sin por ello ignorar el papel de las redes familiares y sociales también estudiadas para las migraciones históricas. En resumen, puede decirse que los estudios más recientes sobre la migración actual e histórica se han influenciado mutuamente. De esto surgen cuestiones comunes, como las estrategias migratorias y las formas de construcción de la identidad, que han sido analizadas a partir de fuentes orales y escritas de la subjetividad (cartas, autobiografías, memorias, entrevistas).

En esta ponencia, estrategias e identidades se analizarán a través de una serie de entrevistas conservadas en el Archivo Internacional AREIA (Audio-Archivo de las Migraciones entre Europa y América Latina) -del cual se hará una breve presentación-, centrándose en aquellos migrantes procedentes de países andinos que se dirigen a Italia o a España.

**Biografía:** Es Doctora en Estudios Americanos por la Universidad Roma Tre y Catedrática de Lengua y Literaturas Hispanoamericanas de la misma universidad. Además es directora del CRISA (Centro di Ricerca Interdipartimentale di Studi Americani, Universidad Roma Tre), de la sección

hispanoamericana de la revista *Letterature d'America*, de la colección *Vientos del Sur* ( Nova Delphi, Roma) y, con Emilia Perassi, de la serie *Diálogos entre Italia y Argentina* ( Eduvim, Villa María). Sus ámbitos de investigación abarcan literatura de viaje, inmigración italiana en América Latina, iconografía y literatura, literatura testimonial y derechos humanos, prácticas y representaciones de la comida. Entre sus últimas publicaciones se destacan: la edición anotada de *La disastrosa traversata del Carlo R. Note di viaggio* de Luigi Buscalioni, (Roma, 2021), la coordinación de *Imaginario testimonial latinoamericano en contextos de violencia: sueños, lugares, actores* (Roma, 2020) y los ensayos “Il patrimonio culturale del mate nella storia, nella letteratura e nelle arti rioplatensi”, *Il capitale culturale* (2020), “Las doce figuras del mundo’ al italiano: consideraciones a partir de la primera traducción de Paolo Vita-Finzi” (2020), “Victoria y Francesca: entre autobiografía y una nueva visión de la mujer argentina” (2022) y “Viaggio e modernità: scrittori ispanoamericani a Roma tra XIX e XX secolo” (2022). Coordina la sede de la Universidad Roma Tre del proyecto “Archivos en transición: memorias colectivas y usos subalternos” (Trans.Arch).

### **Leo Cherri**

UNTREF, CONICET

**Título:** “Lezama Lima, la filología de la imagen archivada”

**Resumen:** Este trabajo se propone presentar los primeros avances de la investigación posdoctoral de Leo Cherri centrada en el estudio y análisis de la obra de José Lezama Lima, principalmente la ensayística, en el marco de las reflexiones estéticas y filosóficas sobre la imagen que se han intensificado desde finales del siglo XX y comienzos del XXI, muchas de ellas agrupadas bajo el nombre de giro visual. Dicha delimitación sostiene como hipótesis que estas recientes contribuciones han generado un nuevo umbral de

cognoscibilidad que permite retornar la noción de imagen en la obra de Lezama Lima de una manera singular y, al mismo tiempo, releer las estéticas y filosofías de la imagen –desarrolladas, particularmente en el norte global– desde una óptica americana. Llama causalidad retrospectiva o anacrónica –retomando una categoría del cubano– a este fenómeno en el que dos eventos distantes espacial y temporalmente resultan analógicos, isomórficos y, paradójicamente, causales. Por tanto, el objetivo específico de esta presentación es poner en consideración y dimensionar la obra de Lezama en relación con una (pos)filología de la imagen (Link, Suturas, 2015).

Al respecto, Cherri sostendrá que si el pensamiento estético de Lezama y, más específicamente, su filología de la imagen no ha recibido una correspondiente atención crítica no se debe exclusivamente a responsabilidades individuales y colectivas o a la limitante editorial sino, de modo más profundo, a una situación histórico-temporal, a su condición o posibilidad de retorno –como la señalada por Hal Foster en *El retorno de lo real-*: solo de un tiempo a esta parte, en el que los saberes asociados a la filología positivista han entrado en crisis y en el que las conceptualizaciones de la imagen se han vuelto cada vez más cruciales para los estudios literarios y las humanidades, se ha ido gestando un umbral de cognoscibilidad y una trama de nexos discursivos que le permiten a la crítica comenzar a leer, de nuevo, a Lezama.

**Biografía:** Profesor en la Maestría en Estudios Literarios Latinoamericanos de la UNTREF, es coordinador del Programa de Estudios Latinoamericanos Contemporáneos y Comparados y editor de *Chuy. Revista de Estudios Literarios Latinoamericanos*. En colaboración con otros colegas, ha editado dossiers en las revistas *Landa* y *Eu-topías* y libros como *Saberes subalternos* (EDUNTREF, 2019), *Mario Bellatin: literatura y margen* (EDUNTREF, 2023) y *Archivar, anachivar, desarchivar. Memoria y estrategia* (Tirant, 2023). Fue invitado por la Universidad de Olomouc (República Checa) para participar del diseño del proyecto internacional "Archivos en transición: memorias colectivas y usos subalternos" (Trans.Arch) (2020-2025), merecedor del financiamiento de

la asociación Marie Curie de la Unión Europea (872299). En este proyecto, ya ha completado su estancia en la Universidad Goethe de Frankfurt de Meno y la Universidad de Valencia. Integra el proyecto Archivos y Diagramas de lo Viviente en América Latina (S.XX- XXI), dirigido por Daniel Link (PICT 3933).

**Paola Cortes Rocca**

CONICET, UNTREF

**Título:** “Un artista del archivo. La “obra visual” de Osvaldo Lamborghini”

**Resumen:** En los años '80, Osvaldo Lamborghini produce lo que podría llamarse “la obra visual”: una serie de dibujos hechos con marcadores, lapiceras y otros útiles escolares, primorosos collages fabricados con publicaciones pornográficas demodé y emplastos compuestos por materiales de origen dudoso. De estos años data el Teatro proletario de cámara y también la obra “objetual”: cigarreras, cajitas varias, tapas de cuadernos. Esta ponencia aborda esa producción más o menos desconocida hasta el momento con la convicción de que este archivo hecho de imágenes y objetos no revela un quehacer anecdótico y paralelo, sino un brutal acoplamiento entre escritura y visualidad que reenfoca la poética lamborghiniiana en el marco de los campos expandidos por las vanguardias de la segunda parte del siglo XX.

**Biografía:** Es ensayista e investigadora y se especializa en el cruce entre escritura y visualidad. Obtuvo su doctorado en Princeton University y realizó estudios posdoctorales en University of Southern California. Fue becaria del CONICET y de la Mellon Foundation. Ha dictado conferencias y cursos de posgrado en las universidades argentinas de Buenos Aires, Rosario y Córdoba, en la Universidad Católica Alfonso Ibañez de Chile, en la San Francisco State University, Stanford, Berkeley y Brown de Estados Unidos, en el Birkbeck College del Reino Unido, entre otros. Es autora de El tiempo de la máquina,

libro que aborda el impacto de la fotografía en el campo cultural de fin de siglo, y de varios ensayos publicados en *October*, *Iberoamericana* y *Journal of Latin American Cultural Studies*, entre otras revistas, sobre fotografía y literatura, nuevos materialismos, archivo y activismo, basura y escenas de disenso. Actualmente es parte de la comisión de ingreso al Doctorado en Teoría Comparada de las Artes (UNTREF) y profesora titular de la Universidad Nacional de las Artes (UNA). Como investigadora del CONICET, dirige un equipo de trabajo sobre estéticas de lo residual y exploración de archivos híbridos. Desde 2016, integra el colectivo de activistas feministas Ni Una Menos.

### **Esther Cruces Blanco**

Directora del Archivo General de Indias

**Título:** “Innovación y archivos: los documentos necesarios para vertebrar el pasado, el presente y el futuro”

**Resumen:** Archivos y documentos están siempre a la vanguardia, en adaptación permanente a cambios tecnológicos, a prácticas administrativas y jurídicas y a las necesidades de los individuos. El vocablo “archivo” evoca el “arqueion”, lugar retirado de los templos griegos donde era custodiado el tesoro de la comunidad y los documentos de la polis, del Estado; el archivo y el “arca” –lugar de seguridad, de sigilo- evocan el arcano y el arqueo. Es cierto, el pasado está implícito cuando de archivos y documentos se trata, pero el presente condiciona las funciones de estas instituciones y mediatiza acciones relacionadas con la historia, la memoria y el entendimiento. Y, desde luego, la existencia o no de archivos, condicionará el futuro.

**Biografía:** Doctora en Historia por la Universidad de Málaga, es directora del Archivo General de Indias y funcionaria del Cuerpo Facultativo de Archiveros y

Bibliotecarios del Estado (Secc. Archivos). Ha sido directora del Archivo Histórico Provincial de Córdoba y del Archivo General de Andalucía; en la actualidad es directora del Archivo Histórico Provincial de Málaga. Fue jefe del Servicio de Investigación de la Dirección General de Universidades de la Junta de Andalucía y del Servicio de Investigación y Difusión del Patronato de la Alhambra y Generalife. Ha sido secretaria y presidenta de la Sección de Archivos de Arquitectura del Consejo Internacional de Archivos y hoy es vocal de la Comisión Evaluadora de este organismo internacional. Participa en los consejos de redacción de diversas revistas. Es autora de numerosas publicaciones sobre historia del Reino de Granada y archivística. Ha sido profesora asociada de Archivística en la Universidad de Málaga. Es vocal del Patronato del Archivo General de Indias; fue vocal de la Ponencia Técnica para la elaboración de la Ley 7/2011 de documentos, archivos y patrimonio documental de Andalucía. Es académica numeraria de la Academia de Nobles Artes de Antequera, de la Academia Andaluza de Historia y de la Academia Malagueña de Ciencias. Fue condecorada con la Cruz del Mérito Militar, de primera clase, con distintivo blanco.

### **Lucía Cytryn**

UNTREF, CONICET

**Título:** “¡Click! Unas poses. ¡Click! Rejas. Imposturas y desvíos de un archivo fotográfico”

**Resumen:** El archivo fotográfico de Crónica se compone de fichas catalográficas y de sobres que contienen negativos. A contramano del sentido común, los nombres en las fichas, que clasifican las fotografías por temática, no siempre se corresponden con los nombres que clasifican los mismos temas en el archivo de la redacción que guarda, en cambio, recortes de diarios y revistas. A partir del análisis y comparación de ambos materiales, es posible

observar que, de metros y metros de rollo, solo algunas fotos llegan a ser copiadas y evaluadas por los redactores para su publicación; al final, son pocas las que llegan a manos de los lectores, en la desangelada calidad del papel prensa.

El archivo fotográfico, entonces, puede ayudar a desentrañar los criterios de publicación de fotos en los diarios y revistas. También puede, por eso mismo, mostrar las modificaciones que éstas sufren a lo largo del proceso. En este trabajo, presentaré algunos casos en los que las diferencias entre original, copia y foto publicada parecen mostrar ciertos criterios específicos en las noticias que incluyen a personas travestis y trans.

**Biografía:** Licenciada en Letras por la UBA y estudiante del Doctorado en Estudios y Políticas de Género de la UNTREF, es becaria doctoral del CONICET, con sede en el Instituto de Investigación en Arte y Cultura Dr. Norberto Griffa (IIAC, UNTREF). Además es profesora y coordinadora académica en la Maestría en Estudios y Políticas de Género (UNTREF) e integra el comité editorial de El lugar sin límites. Revista de Estudios y Políticas de Género. Trabajó como investigadora en la Biblioteca Nacional Mariano Moreno donde participó en la curaduría de exposiciones biblio–hemerográficas, en la publicación de catálogos y en la gestión de eventos y jornadas. Es integrante del PICT “Archivo y diagrama de lo viviente” con sede en el Programa de Estudios Latinoamericanos Contemporáneos y Comparados (PELCC) y del proyecto "Archivos en transición: memorias colectivas y usos subalternos" (Trans.Arch). Sus investigaciones y publicaciones se enmarcan dentro de los estudios literarios, los estudios de archivo y la teoría queer. Su proyecto de tesis doctoral tiene por objeto el estudio y análisis de las prácticas culturales, artísticas y estéticas queer en los cabarets de Buenos Aires entre 1960 y 1980 y sus representaciones en la prensa sensacionalista de la época.

**Valentín Díaz**

UNTREF

**Título:** “Archivo, nuevos materialismos y no-humanidad”

**Resumen:** Esta ponencia indaga, a la luz de una lectura del lugar de la memoria en los llamados nuevos materialismos, la posibilidad de pensar una política no-humana del archivo, en la que la afirmación metodológica depende de una reformulación antropológica (el cuerpo en posición de archivo). La pregunta que intenta responder el trabajo es qué tipo de deslizamiento de las fronteras de lo humano (qué idea de lo no-humano, qué idea de la vitalidad de la materia) es la más adecuada para pensar aquella posición de archivo.

**Biografía:** Doctor en Letras por la UBA, es docente de la Cátedra Literatura del Siglo XX de la Facultad de Filosofía y Letras de la mencionada institución y de Debates Críticos de la Maestría en Estudios Literarios Latinoamericanos de la UNTREF. Además es investigador con sede en el Programa de Estudios Latinoamericanos Contemporáneos y Comparados en el Instituto de Investigaciones en Arte y Cultura “Dr. Norberto Griffa” (UNTREF).

**Elena Donato**

UNTREF, UBA

**Título:** “Iluminación brutal: temporalidades de lo común en Edgardo Cozarinsky”

**Resumen:** Desde el primero y en cada uno de los comienzos de sus obras, en sus intervenciones y artículos en revistas de crítica cinematográfica publicados desde finales de la década del '60, en la realización de su primer film Puntos suspensivos (1971), en su ensayo “Sobre algo indefendible” (1973) en el que

pervive un primer estudio sobre Henry James (1964), en las narraciones de Vudú urbano (1985), en El pase del testigo y La novia de Odessa (2001), en sus novelas desde la primera El rufián moldavo (2004), Edgardo Cozarinsky hizo del problema de la continuidad y de la duración, de la transitoriedad y transmisibilidad el centro de una reflexión crítica y un arte de la narración que desplegó una obra cuya materia privilegiada son los momentos de pasaje que conducen la conversión radical de la cita en palabra propia, del documento en ficción, del recuerdo en aventura o del relato heredado en literatura vivida, volviendo sensible la contradicción que se opera en la temporalidad de toda sucesión. Impulsada por “La cosmópolis del exiliado” de Susan Sontag y “Notes inéguales” de Guillermo Cabrera Infante, prólogos a la primera edición de Vudú urbano, así como por la frecuencia con que los desplazamientos de su trayectoria vital fueron correlacionados con aquellos que traman y son materia de sus ficciones y ensayos, la experiencia de aquellos pasajes fue atentamente leída en críticas y estudios que pusieron en primer plano el carácter híbrido y migrante de las dimensiones genéricas, identitarias y territoriales cuestionadas y afectadas en su escritura. Apoyándose en esas lecturas, este trabajo propone desplazar la atención hacia su dimensión temporal, mediante la correlación de ese pensamiento de la narración, decidido a conmover los sentidos y valores con los que se ha fijado una cierta imagen del pasado, con algunas reflexiones teóricas sobre el archivo, con el objetivo de contribuir en la exposición y análisis de la temporalidad de lo común que compone el arte de la narración en Cozarinsky.

**Biografía:** Licenciada en Letras por la UBA, es docente en esa institución, en la UNTREF y en el I.E.S. en Lenguas Vivas “J.R. Fernández”. Además es investigadora del LLCP EA4008 (París 8), donde está inscripta su tesis doctoral (co-tutela UBA-París 8). Como docente, se especializa en literaturas argentinas y latinoamericanas de los siglos XX y XXI. Sus trabajos de investigación se inscriben en el cruce entre la crítica literaria y la filosofía contemporánea y se interesan por las formas en que la crítica literaria apela al concepto de vida.

Fue becaria del CONICET y obtuvo una beca Saint-Exupéry para consultar los Fonds Canguilhem del CAPHÉS – UMS 3610, Centre d'Archives de Philosophie, d'Histoire et d'Édition des Sciences (ENS-CNRS), en el marco de su investigación sobre el concepto de creación en el pensamiento de Georges Canguilhem. Participa del proyecto "Archivos en transición: memorias colectivas y usos subalternos" (Trans.Arch).

### **Lucía Dussaut**

UNTREF, UBA

**Título:** “La sutura de los géneros en el medio siglo latinoamericano: ¿una nueva constelación fantástica?”

**Resumen:** A mediados del siglo XX, se produce en la literatura latinoamericana un inédito estado de la cuestión para el fantástico. La Antología de la literatura fantástica de Adolfo Bioy Casares, Jorge Luis Borges y Silvina Ocampo (1940) y el prólogo de Borges a La invención de Morel (Bioy Casares, 1940), son, en gran medida, responsables de este cambio. El fantástico es, según Bioy en el prólogo a la primera edición de dicha Antología, el género para trascender localismos, para inscribir la literatura de Borges en una tradición “mayor”, es decir, desmarcada de la interrogación por lo hispanoamericano que había aquejado al modernismo (otro cultor del género fantástico), así como a las vanguardias, y que pocos años más tarde daría lugar a la fórmula de Alejo Carpentier (1949): lo real maravilloso. Pero tal fórmula, deudora de una conceptualización europea de la década del'20, es contemporánea a la publicación de una serie de textos literarios leídos por la crítica en función del género fantástico, contemporaneidad que podemos considerar en términos de década, si se atiende no sólo al número de publicaciones sino también a la diversidad de líneas desplegadas bajo el nombre de fantástico. La propuesta es analizar un corpus de textos producidos entre los años 1949 y 1959, una

década que se revela clave para las discusiones teóricas a propósito del fantástico y que inaugura, a la vez, una estimulante zona de incompreensión en el mapa de la crítica latinoamericana.

**Biografía:** Licenciada en Letras y doctoranda en Estudios de Género por la Universidad de Buenos Aires, integra la Cátedra Narrativa Latinoamericana en la Carrera de Artes de la Escritura de la UNA y la Cátedra Literatura Argentina y Latinoamericana de la Universidad del Cine (FUC). Es coordinadora académica y profesora en la Maestría en Estudios y Políticas de Género de la UNTREF, editora de El lugar sin límites. Revista de Estudios y Políticas de Género (UNTREF) e investigadora del Instituto Interdisciplinario de Estudios de Género (IIIEGE – UBA) y del Centro de Investigación en Estudios y Políticas de Género (CIEPOG – UNTREF).

### **José Luis Gamarra La Rosa**

UNTREF

**Título:** “La edición crítica dariana en la era de las humanidades digitales: el archivo infinito, el hipertexto y los límites del libro impreso”

**Resumen:** El paso de la oralidad a la escritura como nueva tecnología de archivo supuso un estado intermedio: la lectura en voz alta, una transición donde los dos modelos de codificación de signos estaban aún presentes. Algo similar ocurre ahora con el paso de lo analógico a lo digital en las ediciones críticas: el futuro de la edición digital académica aún se ve distante pero el impacto de lo hipertextual y la hipermedia se filtra en las producciones académicas anotadas, invariablemente impresas, las desborda y problematiza. La presente ponencia se centra en ese momento de transición y en los límites que impone el libro impreso al archivo infinito de las humanidades digitales. Partiendo del estudio de un caso específico, la edición de las Obras completas

de Rubén Darío, promovida por la Universidad Nacional de Tres de Febrero, se pretende pensar la revolución que la nueva tecnología supone para la instrumentalización de ediciones críticas donde el problema de la big data se presenta como reto y posibilidad.

**Biografía:** Es editor adjunto del proyecto Obras completas de Rubén Darío (OCEC) en edición crítica, dirigido por Daniel Link y Rodrigo Caresani, de la UNTREF. Asimismo, es investigador del Archivo Rubén Darío Ordenado y Centralizado (AR.DOC-UNTREF), del proyecto “Archivos en transición: memorias colectivas y usos subalternos” (Trans.Arch) y de la Red Interdisciplinaria de Estudios Latinoamericanos (PUCP). Entre sus artículos recientes se destacan: “Anarchivos de una modernidad decadente: revistas culturales, anarquismo y estética acrática en el modernismo latinoamericano” y “El artista modernista y el discurso psiquiátrico: Los Raros de Rubén Darío y la mirada médica finisecular”.

**Paula García Cherep**

UNL

**Título:** “Memoria como materialidad viva”

**Resumen:** Este trabajo comunica los resultados parciales de una investigación que busca indagar en material audiovisual (principalmente películas pero, también, en materiales hechos para la televisión) relacionado con la violencia de Estado, más precisamente, el Holocausto y la dictadura militar argentina. El objetivo consiste en ver la imbricación que en esos materiales se da entre la estetización, en la medida en que no se presentan como documentos históricos sino como producciones artísticas, y un contenido que de forma no tan directa interviene en la configuración de la memoria colectiva. A diferencia del abordaje científico, que tiene aspiraciones de universalizar, conceptualizar,

contribuyendo a una construcción de los acontecimientos pasados con una cierta independencia respecto de la subjetividad en la medida en que pretende asignarle significados y valores definidos, la memoria de los acontecimientos históricos en el arte no funciona de la misma manera. Esta ponencia propone realizar una aproximación filosófica a la temática que atienda a la singularidad de la experiencia subjetiva en tanto momento contemplado en la materialidad del archivo.

**Biografía:** Es Licenciada en Filosofía y Doctora en Humanidades por la Universidad Nacional del Litoral (UNL). Integra los proyectos de investigación “Arte y crítica social en el marco del proceso de desdiferenciación artística” (UNL) y “La política del arte. Las posibilidades de pensar políticamente el arte tras la crisis de las promesas de la modernidad estética” (UNL-UNC). Además de contar con artículos de investigación sobre estética y filosofía contemporánea, escribe sobre cine en revistas especializadas.

### **Karen Genschow**

Goethe-Universität Frankfurt am Main

**Título:** “Archivo visual y construcción de una memoria transnacional/cultural y transmedial de los campos franceses en Josep (2020)”

**Resumen:** La obra gráfica del dibujante catalán Josep Bartoli, que documenta la Guerra Civil Española, la retirada y los campos de concentración en el sur de Francia, fue publicada, en un primer momento, por el mismo artista en formato de libro en 1944 en su exilio mexicano; algunos dibujos integraron luego la obra Campo francés de Max Aub; ambas obras son de difusión limitada. Es con la reciente película biográfica Josep, realizada por el dibujante francés Aurel, que este archivo gráfico de la derrota, la huida y el exilio –como experiencia colectiva marcada por la violencia y el hambre-, es recuperado y

difundido de manera más extensa, permitiendo una mirada retrospectiva y con mayor alcance a un capítulo hasta ahora mal iluminado tanto de la historia francesa como de la española. Esta ponencia analiza la integración de este archivo visual en una narración cinematográfica, mediante la que se hace partícipe de una estética transmedial, y la construcción de una memoria transnacional y/o transcultural entre España y Francia en la que, subrepticamente, asoman también las respectivas historias coloniales.

**Biografía:** Es docente de Literatura Latinoamericana y Francófona en la Universidad de Frankfurt. Sus áreas de investigación son la literatura, el cine y la cultura popular (cómic, teleseries) del Cono Sur y del Caribe en los siglos XX y XXI desde las perspectivas de género y de los estudios de la memoria.

**Piero Gómez Carbonel**

Pontificia Universidad Católica del Perú

**Título:** “Todo lo sagrado se convierte en profano: un estudio sobre los cines porno en Lima”

**Resumen:** A principios del siglo XX, la creación de una industria cinematográfica peruana estuvo, principalmente, sostenida por la apertura de cinematecas, cines teatro y cines municipales hasta configurar ciudades en las que el entretenimiento masivo recaía en los cinemas. De esta manera, el cine se comporta como una industria importante que, a partir de la década del '70, entra en crisis pasando de ser valorada como una institución social familiar que transmitía narraciones éticas, patrióticas y de exaltación de una sociedad moderna a un espacio marginal al convertirse en instituciones proscritas. A través del análisis de los diarios El Comercio y La Prensa, se busca explorar la recepción, al principio positiva y luego negativa, de estos espacios sociales. El marco temporal que se abarca va desde 1909 con la apertura del Cinema

Teatro, el primero que funciona como cine exclusivamente, hasta el año 2020 con el cierre del Teatro Tauro, el último en cerrar ya como un cine porno de la misma ciudad. El valor de este trabajo yace en explorar la memoria que se construye de un espacio que tuvo implicancias directas en las relaciones ciudadanas a través de la percepción crítica de los principales diarios de la ciudad.

**Biografía:** Doctorando por la Pontificia Universidad Católica del Perú, forma parte del proyecto de investigación "Archivos en transición: memorias colectivas y usos subalternos" (Trans.Arch). Su tesis de investigación de doctorado se aboca al análisis de las funciones sociales que cumplen los prostíbulos narrativos en las novelas escritas por mujeres en las décadas del '80 y '90.

**Bruno Grossi**

UNL, CONICET

**Título:** "Azaroso y frugal catálogo de voces argentinas"

**Resumen:** El siguiente trabajo propone –siguiendo a Paul Zumthor, Nicolás Rosa y la ornitología popular- captar al vuelo algunas voces de personajes y narradores de películas argentinas de los últimos diez años. A partir de la descripción y análisis de las variaciones en los tonos; los timbres; las coloraturas; las pulsiones; las inflexiones regionales, socioeconómicas o generacionales; las variables diafásicas; las inestabilidades idiomáticas; las retóricas y usos idiosincráticos en relación con el discurso o sentido enunciado, se intentará pensar – al margen de su aspecto sociológico-catastral- la dimensión estética de tales inscripciones. En ese sentido, esta ponencia atiende a una dimensión poco explorada, no sólo en relación con el corpus de películas elegidas (Dos disparos, Futuro perfecto, Homenaje a la obra de Philli

Henry Gosse, Smog en tu corazón, Las lindas, Viola, El lejano interior, Las facultades, Muere monstruo muere y Si yo fuera el invierno mismo), sino también a los estudios literarios y cinematográficos en general.

**Biografía:** Profesor en Letras por la UNL, es Doctor en Literatura y Estudios Críticos por la Universidad Nacional de Rosario (UNR) y becario posdoctoral del CONICET. Además se desempeña como profesor de literaturas contemporáneas y de teoría literaria en el nivel terciario y universitario, respectivamente.

### **Isadora Guardia Calvo**

Universitat de València

**Título:** “Transitar los materiales: el carácter de la producción documental y sus formas en la construcción de memoria y archivo”

**Resumen:** La producción documental sobre el concepto de memoria se entreteje desde diversas modalidades o disciplinas audiovisuales y artísticas con objetivos diversos. Uno principal es la visibilización y consiguiente reflexión de la realidad histórica, política y social. En su tiempo de producción genera o activa estados emocionales a un lado y otro del proceso, además de iniciar caminos exploratorios en lo artístico. A posteriori, se convierte en un material de archivo al que volver. En este volver se encuentran muchas de las claves de su valor. Los procesos de producción, los materiales y sus autores se mueven en un terreno pantanoso que es el del concepto de producto de consumo cultural. Materiales como el film Los condenados (2009) de Isaki Lacuesta, el documental Sombras del pasado: el legado de Franco en España (2012)) de Lucía Palacios y Dietmar Post, la producción fotográfica de Alber Piazza sobre los juicios de lesa humanidad en la Argentina, entre otros materiales, componen un mosaico archivístico, discursivo y estético con puntos de unión

clave. En todos ellos, con procesos de creación y producción muy diversos, se da la mirada documental como eje principal. Archivar para el rescate, quizás, es una de las características de estas y otras obras que se analizan en esta breve investigación.

**Biografía:** Es realizadora de documental y Doctora en Comunicación Audiovisual por la Universitat de València, profesora vinculada con dicha institución desde 2002, Doctora contratada en el grado de Comunicación Audiovisual y profesora de Realización Cinematográfica y Teoría y Análisis del Cómic. Desde 2012 hasta 2016 ha sido docente a tiempo completo en la Escuela Universitaria ERAM- UdG en el grado de Comunicación Audiovisual y Multimedia. Su tesis doctoral investiga la relación estética e histórica entre el documental militante de los años '60 y el tiempo presente. Ha publicado artículos y comunicaciones en congresos nacionales e internacionales así como en revistas científicas sobre ciencias sociales y libros. Participa en diferentes proyectos de investigación que incluyen la producción documental, las técnicas etnográficas y los procesos de gentrificación. Dicho trabajo se inicia gracias a una estancia en la Universidad de Manizales (Colombia) en 2010 y queda vinculado con el barrio de El Cabanyal (València). Pertenece al Grupo de Investigación ERAMSCI de la Escuela Universitaria ERAM-UdG, al grupo de investigación REPERCRI (Grupo de Investigación Representación Contemporánea de los Perpetradores, investigador principal Vicente Sánchez Biosca, UVEG) y participa del proyecto "Archivos en transición: memorias colectivas y usos subalternos" (Trans.Arch).

### **Marina Estefanía Guevara**

Univerzita Palackého v Olomouci

**Título:** "El Checoslovaco en México: exilio y resistencia"

**Resumen:** El Checoslovaco en México fue el único periódico checo publicado en México durante el siglo XX. Fue escrito íntegramente en idioma español por periodistas, intelectuales y artistas en el exilio que luchaban por la libertad de su tierra durante la Segunda Guerra Mundial. Egon Erwin Kisch, André Simone y Lenka Reinerová fueron sus principales editores. Estaban en contacto activo entre sí y con otros exiliados de distintos orígenes por medio de asociaciones antifascistas y organizaban eventos sociales y culturales para fomentar la resistencia contra las fuerzas del nazismo. A través del análisis del discurso del periódico, sus obras individuales y otros materiales en español, provenientes de archivos de ciudad de México y Praga, exploramos la forma en que utilizan las herramientas retóricas y narrativas para describir y revisar su historia y su experiencia plurilingüe. Los distintos usos del discurso referido componen un repertorio de funciones de la polifonía, plantean distintos modos de acercamiento a la palabra ajena y, sobre todo, recuperan la memoria viva de otros archivos imposibles.

**Biografía:** Lingüista, egresada de la Carrera de Letras de la UBA, y doctoranda en la Universidad Palacký de Olomouc (República Checa), se especializa en análisis crítico del discurso de los medios de comunicación. El archivo de su investigación son los periódicos que la comunidad migrante checa editó en América Latina durante la Segunda Guerra Mundial pero, también, tiene acercamientos con el Archivo de Indias y los de memes. Es docente de análisis del discurso polémico y de español como lengua extranjera, además de productora y editora de audio y doblaje con hablantes de lenguas de todo el mundo.

**Max Gurian**

UNTREF, UBA

**Título:** “Roque Larraquy: el archivo fantasma”

**Resumen:** Nacido en 1975, al borde del abismo totalitario argentino, Roque Larraquy construye una narrativa que está atravesada y aún transida por los mecanismos de control y represión desplegados por el Estado. En 2010, año del Bicentenario, Larraquy publica La comemadre, primera novela y primer ensayo de una obra que, desde entonces, renueva los modos letrados de perseguir los fantasmas del archivo patrio. Esta ponencia indagará sobre el peculiar uso del archivo que compone su narrativa.

**Biografía:** Licenciado en Letras por la UBA, es coordinador académico de la Maestría en Estudios Literarios Latinoamericanos de la UNTREF y coordinador de las publicaciones de la maestría en el sello editorial EDUNTREF. Además es profesor de Narrativa Universal y Taller de Narrativa” de la Carrera de Artes de la Escritura de la UNA y docente de la Cátedra Literatura del Siglo XX de la Carrera de Letras de la UBA. Dicta la materia Movimiento de las Ficciones en el posgrado. También es miembro de proyectos de investigación en literaturas comparadas y literatura latinoamericana contemporánea en la UBA, la UNA y la UNTREF.

**Hernán Hirschfeld**

UNL, CONICET

**Título:** “Las semiosis de un archivo: Charles S. Peirce para el estudio de trayectorias de conocimiento”

**Resumen:** El objetivo de este trabajo consiste en exponer las posibilidades metodológicas de la semiótica de Charles S. Peirce para el análisis y el estudio de archivos o documentos. En el marco de la organización de conocimiento, la teoría del semiólogo estadounidense se constituye como una teoría de la significación y, también, como un abordaje posible para estudiar los modos en los que, ya sea en equipos de investigación o comunidades científicas, el desarrollo de una idea alcanza diversas instancias de materialización. Dado que la noción de semiosis funciona como una manera no-lineal, indicial y ternaria de explicar el proceso de producción de sentido, en esta exposición se presentarán instrumentos que operativizan las categorías fundacionales del proyecto semiótico para leer archivos. En el marco de la extensa y desorganizada obra de Peirce, es posible encontrar ensayos vinculados con la producción de conocimiento en las comunidades científicas: comunidad, verdad y razonabilidad son categorías que permiten reconstruir tanto un entramado textual como así también las divergencias de una trayectoria intelectual. Dadas estas condiciones, la presentación tratará de responder las siguientes preguntas: ¿cuál es la potencia metodológica de pensar un archivo en términos de semiosis? ¿Qué posicionamientos habilita esta teoría para pensar las lagunas y faltas constitutivas de todo trabajo de archivo? ¿Cómo transformar las etapas de organización de un archivo en algo más que una nomenclatura o un inventariado?

**Biografía:** Profesor y Licenciado en Letras por la UNL, es doctorando en Semiótica por la Universidad Nacional de Córdoba (UNC) y maestrando en Metodologías de la Investigación por la Universidad Nacional de Entre Ríos (UNER). Además es becario doctoral del CONICET, sede Santa Fe (IHuCSO). Sus investigaciones en curso tratan sobre la institucionalización de los estudios semióticos en las universidades públicas argentinas. Es integrante del Centro de Investigaciones Teórico-Literarias (CEDINTEL). Participa en los proyectos “Lengua, literatura y otros bienes culturales en los espacios nacional e internacional de circulación de ideas (Argentina, 1958- 2015)”, dirigido por

Analía Gerbaudo, y “Bioarte situado: relecturas semióticas desde el arte contemporáneo argentino (2010- 2020)”, dirigido por Lucía Stubrin.

### **Jakub Hromada**

Univerzita Palackého v Olomouci

**Título:** “Archivo, afecto y territorio: el caso de Gabriela Wiener y Valeria Luiselli”

**Resumen:** Desde una de las perspectivas feministas, el interés por les otros se centra en la afectividad y su reubicación en el campo cognitivo. Tocar simbólicamente el cuerpo, abierto a significar (Nancy), pone a prueba el reclamo de la naturaleza encarnada de la vista (Haraway) y el vínculo construido en movimiento de lo emocional que conecta cuerpos y da lugar para habitar (Ahmed). En los textos de Wiener y Luiselli, al abrazar con las palabras los cuerpos (sin rostro o voz), rescatarlos de los espacios vigilados del archivo, vuelven a tener relevancia. Asimismo se resignifican los temas de la familia, el amor y la pertenencia. El movimiento es doble: el deseo como potencialidad desarma la totalización; el ensamblaje literario permite observar el presente como la continuidad y persistencia del pasado (Añón – Rufer). Los temas tratados en sus textos son coherentes con su forma híbrida, encarnando un gesto de resistencia que activa conflictos y visibiliza contingencias. En la práctica de conectar cuerpos e historias, de suturar las heridas abiertas por la colonialidad y de reconstruir archivos personales, van más allá de la “experiencia del inhabitar” provisoriamente el territorio textual (Rancière).

**Biografía:** Es doctor en Literaturas Románicas, investigador y profesor de la Universidad Palacký de Olomouc (República Checa). Es especialista en literatura colombiana actual con enfoque en la representación del sujeto y la problemática de la categoría del narrador dentro del amplio campo de las novelas del yo. Ha presentado los resultados de su investigación sobre la obra

de Héctor Rojas Herazo, Héctor Abad Faciolince, Efraim Medina Reyes y Gabriela Wiener en varios congresos y coloquios internacionales de colombianistas y en conferencias de hispanistas checos. Sus líneas de investigación más recientes son el cuerpo, la afectividad y la memoria.

**Laura Isola**

UNTREF, UBA

**Título:** “Territorio del desvío. Letra y música de Fabio Kacero”

**Resumen:** Detournalia, término que no existe pero que podría traducirse como “territorio de desvío”, es una apropiación del vocablo francés “détours” en el que resuena la palabra “Saturnalia”. Ese es el nombre de un conjunto de obras del artista Fabio Kacero (Buenos Aires, 1961) donde lo que se celebra no es el nacimiento del Sol ni de Saturno, sino una festividad del lenguaje, muchas veces jocosa y desfachatada. Un hurgueteo en cosas ajenas, como quien escarba y escudriña el cajón de las medias, para hacer listados de palabras, poemas con canciones, videos de otros, títulos de películas, literatura, falsificaciones de firmas de artistas. En esa explosión de los límites del lenguaje, para hacer un patio de juegos del lenguaje, la obra de Kacero se vale del archivo, real e imaginario, que está antes (o después) de la creación de la obra de arte.

**Biografía:** Es escritora, investigadora y curadora independiente, especialista en artes visuales y literatura. Estudió Letras en la UBA. Enseña las materias Literatura del Siglo XX en la Carrera de Letras de la Facultad de Filosofía y Letras de dicha institución, El Concepto de Belleza en las Artes Visuales y Literatura en el Siglo XX en el Área de Formación General de la Universidad Pedagógica Nacional (UNIPE) y dicta el Taller de Escritura de Géneros Periodísticos” en la Maestría de Estudios Literarios Latinoamericanos de la

UNTREF. Publicó artículos en libros sobre crítica literaria y ensayos sobre artes visuales. Editora de arte de Chuy. Revista de estudios literarios latinoamericanos (UNTREF), es responsable de la página de artes visuales en Suplemento Cultura del Diario Perfil y colabora en La Agenda Revista-Buenos Aires y en Revista Ñ (Clarín). Se desempeñó en el Área de Letras del Centro Cultural Rector Ricardo Rojas de la UBA y en proyectos en galerías nacionales. Además coordinó proyectos especiales de literatura para el Museo Nacional de Bellas Artes y el Museo de Arte Contemporáneo de Buenos Aires (MACBA). Participa en proyectos de investigación en el marco de los programas de Ciencia y Técnica de la UBA y la UNTREF y en el proyecto "Archivos en transición: memorias colectivas y usos subalternos" (Trans.Arch) (2022-2025). Se desempeñó como periodista cultural en los suplementos Radar y Radar libros (Página/12) desde 1998 hasta 2004 y en La Nación. Escribió en colaboración manuales de enseñanza de lengua y literatura. Enseñó español y literatura argentina y latinoamericana para extranjeros en diferentes programas de intercambio. Fue Referente en los FNA LAB (Fondo Nacional de las Artes).

### **Zuzana Jurajdová**

Univerzita Palackého v Olomouci

**Título:** "Los ecos literarios del Otro: la misión cristiana en Japón"

**Resumen:** La conciencia de sí mismo es algo inherente a la psique humana; es algo natural poder denominar lo que soy Yo y reflexionar sobre la propia identidad. Ahora bien, esta conciencia se proyecta en varios niveles, sea la lengua o las relaciones interpersonales, y la identidad se construye mediante atributos y categorías que captan y limitan la naturaleza humana. Precisamente, estos constructos conceptuales surgen en base a una oposición general: la desemejanza del Otro es lo que posibilita denominar a lo que soy Yo. La Otredad abarca todos estos conceptos, es más, los traspasa como una

metodología complejísima, aplicable en varias disciplinas. En el ejemplo de la misión cristiana en Japón, se va a observar cómo se realizó este encuentro intercultural, centrándose en la inestabilidad de los límites construidos por esta clasificación. Como muestra de la permeabilidad de las fronteras entre el Yo y el Otro, se usarán los textos de dos autores japoneses: Fucan Fabian y Endō Shūsaku.

**Biografía:** Es Licenciada en la Filología Española y Japonesa por la Universidad Palacký de Olomouc (República Checa). Actualmente realiza su doctorado en el Departamento de Lenguas Romances con especialización en literatura. Se centró en los estudios comparativos del sustrato hispano y japonés, principalmente en la misión cristiana española. En su tesis doctoral enfoca la creación de la identidad literaria en los textos extraliterarios y su proyección en la narrativa de los autores contemporáneos hispanohablantes, incluyendo también la posición del autor y su interacción con el texto y lector.

**Claudia Kozak**

UNTREF, CONICET

**Título:** "Literatura digital, anarchivismo, decolonialidad"

**Resumen:** A partir del análisis de archivos y cartografías de literatura digital latinoamericana puestos en línea en los últimos años, esta presentación interrogará su capacidad para asumir perspectivas decoloniales, tanto en relación con los temas y procedimientos artísticos de las piezas reunidas como en relación con su potencia de desvío respecto del colonialismo de datos de las culturas algorítmicas. En su trabajo decolonial, algunas literaturas y tecnopoéticas digitales latinoamericanas –pero no todas- buscan, por un lado, visibilizar ausencias y espacios negados, por ejemplo, de grupos subalternizados –indígenas, afrodescendientes, "marrones", transfeministas,

etc.- en la cultura latinoamericana hegemónica y, por otro lado, dar también lugar a emergencias de otras narrativas y epistemes que intentan sortear el colonialismo de datos.

**Biografía:** Doctora en Letras por la UBA e investigadora principal del CONICET, es profesora titular en la Carrera de Comunicación y adjunta en la Carrera de Letras de esa institución. En UNTREF, es directora de la Maestría en Cruces de Narrativas Culturales (Erasmus + Masters Crossways in Cultural Narratives), profesora de Sistemas Literarios Alternativos de la Maestría en Estudios Literarios Latinoamericanos e integrante del Comité de Admisión del Doctorado en Teoría Comparada de las Artes. Ha dictado cursos y conferencias como invitada en la Pontificia Universidad Católica, la Universidad de Santiago de Chile y la Universidad Diego Portales (Chile); la Sorbonne Université (Francia); la Universidad Autónoma de Querétaro (México); la Università degli Studi di Bergamo (Italia); la Université de Quebec à Montreal (Canadá); University of Vermont (Estados Unidos); la Universidad de Santiago de Compostela (España); University of St. Andrews (Escocia) y University of Sheffield (Reino Unido). Coordina Ludión. Exploratorio latinoamericano de poéticas/políticas tecnológicas y la Red de Literatura Electrónica Latinoamericana (Lit(e)Lat). Integra el Consejo de Directores de la Electronic Literature Organization (ELO). Algunos de sus libros como autora y compiladora son: Antología Lit(e)Lat Vol. 1 (coeditado con Leonardo Flores y Rodolfo Mata, 2020); Fobias – fonias – fagias. Escritas experimentais e eletrónicas ibero-afro-latinoamericanas (coeditado con Rui Torres, 2019); Poéticas/políticas tecnológicas en Argentina -1910-2010- (2014); Tecnoéticas argentinas. Archivo blando de arte y tecnología (2012, reedición 2015); Deslindes. Ensayos sobre la literatura y sus límites en el siglo XX (2006); Contra la pared. Sobre graffitis, pintadas y otras intervenciones urbanas (2004).

**Mariano López Seoane**

UNTREF, NYU

**Título:** “Elogio del maquillaje. Máscaras del archivo en el arte contemporáneo”.

**Resumen:** Exhausta la posibilidad de continuar presentando su perfil de feria de novedades como sinónimo de “lo nuevo”, el sistema de excitaciones que constituye el arte contemporáneo ha emprendido en los últimos años una operación de rescate de su propio pasado y de su propia prehistoria que emparenta el ejercicio de la curaduría con las venerables lides de la historia, la arqueología y la archivística. En efecto, es cada vez más insistente –podría decirse: de rigor- la introducción de piezas artísticas y documentos pretéritos en exhibiciones que se pretenden radiografías del presente o insinuación de lo que vendrá. Es especialmente interesante el renovado interés que ha despertado el archivo en esta constelación, tanto en su función de depósito de materiales preservados como en su calidad de estructura de organización y hasta de principio formal. Son numerosas las exhibiciones presentadas en la última década en las capitales del arte contemporáneo global que recurren al archivo, que usan el archivo, que citan el archivo, que calcan su lógica, etc. En este trabajo se intenta reflexionar sobre esta verdadera obsesión a partir del análisis de lo que suele considerarse la exhibición definitiva en el sistema del arte contemporáneo: la Bienal de Venecia. Curada en su última edición (2022) por la italiana Cecilia Alemani, la Biennale hizo un uso exhaustivo de distintos archivos del arte moderno –más específicamente, del surrealismo y del futurismo practicado por mujeres- poniéndolos en diálogo intencionado con piezas producidas en los últimos cinco años. Se indagará en el efecto que produce esta yuxtaposición y en el estado de la cuestión que la ha vuelto un procedimiento de rutina. Pero, también, se estudiará el modo específico que ha asumido en esta exhibición en particular: el archivo es usado y diseccionado a la vez que se muestra como pieza clave de una puesta en escena que en cierto sentido pretende escamotearlo. Maquillado, disfrazado, el archivo dice presente

sin hacerse notar, remedando acaso el lugar que Benjamin le reservaba a la teología en el análisis histórico: “enana y fea, no está para dejarse ver por nadie”.

**Biografía:** Es profesor e investigador de la UNTREF. Actualmente dirige la Maestría en Estudios y Políticas de Género de esa universidad, en donde da cursos de estudios y teoría queer, artes visuales y literatura. Es, además, profesor de estudios latinoamericanos en New York University (NYU). Se desempeña como crítico, escritor, curador y traductor especializado en teoría. Desde 2017 hasta 2019, coordinó el Programa de Conversaciones de la iniciativa Art Basel Cities: Buenos Aires y en 2018 curó el Espacio de Diversidad Sexual y Cultura de la Feria Internacional del Libro de Buenos Aires. Sus artículos sobre arte, literatura, cine, teatro y políticas culturales han aparecido en libros y en medios académicos y periodísticos. Es editor de Los mil pequeños sexos (EDUNTREF, 2019) y autor de Donde está el peligro. Estéticas de la disidencia sexual (Beatriz Viterbo, 2022).

### **Cecilia Magadán**

UNTREFC, ELES-UNSAM

**Título:** “Fantasmas sobre las pantallas: del archivo documental a las etnografías de clase”

**Resumen:** Este trabajo toma como guía algunas preguntas que surgen de investigaciones etnográficas en clases de lengua de nivel secundario en escuelas públicas bonaerenses, donde convergen los dispositivos tecnológicos de siempre (pizarrones, cuadernos, algún libro de texto) y esos otros, más luminosos y digitales (celulares, netbooks). En esa coexistencia entre objetos y entre personas y objetos surgen también ideas y prescripciones en torno a su potencial productivo o dañino, a su modernidad y a su obsolescencia. En un

recorrido que va del presente al pasado, esta presentación examina, por una parte, algunos eventos letrados e intercambios en clase en los que las pantallas se convierten, una vez más, en objeto de atención. Por otra parte, explora el archivo documental de El Monitor de la Educación Común en sus tres primeros períodos (1881-1949; 1959-1961; 1965-1976) para rastrear en sus páginas las reflexiones y las reacciones pedagógicas que provocaron en sus días las nuevas pantallas (pizarrón, cine, TV) a medida que llegaban a las aulas. Este contrapunto entre el trabajo de archivo y el trabajo etnográfico podrá agitar o disipar algunos fantasmas sobre el lugar de las pantallas en clase, sobre todo, en relación con su materialidad para disciplinar los modos de ver y de imaginar. A modo de apostilla, se buscarán en el presente de la cultura escolar algunas huellas del archivo y se especulará, también, sobre el sentido de documentar las efímeras acciones de resistencia en las aulas.

**Biografía:** Es profesora de la Carrera de Letras e investigadora en el Centro de Estudios del Lenguaje en Sociedad (CELES) de la Universidad Nacional de San Martín (UNSAM). Es Doctora (PhD) con especialización en Language, Literacies & Technologies por Columbia University, Magíster en Educación (EdM) también por Teachers College de la misma institución, Magíster en Lingüística (MS) por Georgetown University (Fulbright Scholar) y profesora y licenciada en Letras por la UBA. Sus investigaciones se centran en literacidades multimodales, particularmente en espacios de enseñanza de lengua.

**Fernanda Molina**

UNTREF, CONICET, UBA

**Título:** “El gobierno de los deseos. Procesos de producción, clasificación y sujeción de las disidencias sexuales a través del archivo colonial”

**Resumen:** Los diversos mecanismos administrativos, judiciales y políticos que permitieron convertir las experiencias sexuales disidentes en “material” de archivo interpelan acerca de la complicidad de las fuentes archivadas con la autoridad y, particularmente, con las prácticas coloniales de gobierno. Del mismo modo en que el archivo colonial no puede reducirse a una herramienta administrativa, los repositorios actuales, a los que asiduamente acudimos los investigadores, tampoco pueden considerarse un “recurso técnico” para sustentar nuestras investigaciones. A partir del análisis de causas criminales seguidas por “sodomía” en contextos coloniales, en esta presentación se reconstruye y analiza un conjunto de acciones gubernativas que transformaron y moldearon el archivo desde su instrumentalización como práctica colonial de gobierno hasta su configuración como repositorio histórico. Si bien se trata de acciones diferentes y sucedidas en el curso de los siglos, muchas veces aparecen traslapadas o, más preocupante aún, invisibilizadas en la práctica historiográfica. En ese sentido, se propone una arqueología de los expedientes a fin de distinguirlos e identificar y problematizar los sesgos de origen que presentan nuestras fuentes: desde su producción –como causas criminales-, pasando por su organización –a través de prácticas archivísticas coloniales-, hasta su puesta en consulta como material histórico.

**Biografía:** Es Licenciada, Profesora de Historia (2002) y Doctora en Historia por la UBA (2010) y Magíster en Historia del Mundo Hispánico por el Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC, España, 2004). Además es investigadora adjunta del CONICET y se desempeña como profesora en el Doctorado y Maestría en Estudios y Políticas de Género de la UNTREF y en el

Departamento de Historia de la Facultad de Filosofía y Letras de la UBA. Dirige e integra proyectos acreditados por la UBA, la UNTREF, la Agencia Nacional de Promoción Científica y Tecnológica (ANPCyT) y el CONICET. Se especializa en estudios de género e historia de la sexualidad en el período moderno colonial. Es autora del libro Cuando amar era pecado. Sexualidad, poder e identidad entre los sodomitas peruanos. Siglos XVI-XVII (2017) y de numerosos artículos publicados en revistas especializadas.

### **Albert Palacios**

University of Texas at Austin

**Título:** “Abriendo el archivo colonial indígena con las humanidades digitales”

**Resumen:** En esta ponencia, se presentará una iniciativa particular de LLILAS Benson que se ha elaborado desde 2016 para crear un archivo indígena digital creciente, dinámico y conectado a su comunidad de procedencia: el Fondo Real de Cholula. Resguardado físicamente en Puebla, México, este fondo es el único que se conoce que documenta desde el siglo XVI hasta el XX una “Ciudad de Indios” en la Nueva España. En colaboración con la benemérita Universidad Autónoma de Puebla y residentes de Cholula, se está ampliando la accesibilidad intelectual a este archivo colonial utilizando varias tecnologías/metodologías digitales, incluyendo la inteligencia artificial.

**Biografía:** Es coordinador de Investigaciones Digitales en LLILAS Benson Estudios y Colecciones Latinoamericanas, que es parte de la Universidad de Texas en Austin. En este rol, colabora con profesores, estudiantes, bibliotecarios, archivistas y comunidades para desarrollar iniciativas de investigación y pedagogía basadas en las colecciones digitales de la Benson, incluyendo la co-dirección de varios proyectos de humanidades digitales. Anteriormente, se desempeñó durante cinco años como curador asistente del

Departamento de Cinematografía en el Centro "Harry Ransom", donde coordinó la conservación, catalogación y digitalización de archivos y colecciones audiovisuales. Es Licenciado en Arquitectura y Antropología, tiene maestrías en Ciencias de Estudios de Información y en Estudios Latinoamericanos y un doctorado en Historia de la Universidad de Texas. Su investigación se enfoca en la publicación de libros durante el siglo XVI en México y Perú.

### **Cecilia Palmeiro**

UNTREF, CONICET

**Título:** “Los géneros de la memoria: Mareadas en la marea o un diario íntimo colectivo”

**Resumen:** Anticipando la publicación del libro Mareadas en la marea de Cecilia Palmeiro y Fernanda Laguna, este trabajo reflexiona sobre los géneros discursivos de la construcción de una memoria colectiva feminista: el humor, el chisme, las lenguas de las locas, en el pasaje del archivo visual en formato muestra al textual en formato libro. Se esbozará una teoría sobre la escritura de una literatura del “nosotras”.

**Biografía:** Es Licenciada en Letras por la UBA y Doctora en Literatura Latinoamericana por Princeton University. Ha recibido una beca posdoctoral de repatriación CONICET-UBA y una membresía 2021-2022 del Institute for Advanced Study (Princeton University). Ha enseñado teoría crítica y estudios culturales en la UBA y en Birkbeck (Universidad de Londres) y actualmente da clases en la UNTREF y en la Universidad de Nueva York en Buenos Aires. Es investigadora del CONICET y secretaria académica del Centro Interdisciplinario de Estudios y Políticas de Género. Ha publicado los libros Desbunde y felicidad. De la cartonera a Perlongher (2011/2021), Correspondencia de

Néstor Perlongher (2016) y Cat Power. La toma de la Tierra (2017). Junto con Fernanda Laguna desarrolla el proyecto de arte y archivo “Mareadas en la marea: diario íntimo de una revolución feminista.”

### **Giovanna Pollarolo**

Pontificia Universidad Católica del Perú

**Título:** “Cuando lo privado se hace público: la versión de Puig de La traición de Rita Hayworth a su Querida familia”

**Resumen:** Entre 1956 y 1962, Manuel Puig envía a Buenos Aires desde Roma, París, Londres y otras ciudades europeas un total de ciento setenta y dos cartas firmadas por «Coco» y dirigidas a su madre, aunque el vocativo que emplea invariablemente es «Querida familia». Incluidas en el archivo físico gestionado por su hermano Carlos Puig, fueron digitalizadas y publicadas por Graciela Goldchluk bajo el título Querida familia en 2005. Los temas de las cartas son diversos: refiere asuntos de su vida cotidiana, amistades, viajes, sus esfuerzos por convertirse en cineasta, primero, y en guionista, después; sus logros, frustraciones y fracasos. En el presente trabajo se estudia la versión que da Puig a su familia sobre el proceso que lo conduce a La traición de Rita Hayworth, su primera novela, y que va desde la renuncia a su sueño de vivir “en” y “de” el cine hasta su publicación y que alcanza hasta la reacción de su “Querida familia” que vio expuesta su intimidad en una trama que no parecía tan ficcional.

**Biografía:** Estudió Literatura en la Facultad de Letras de la Pontificia Universidad Católica del Perú (PUCP). Obtuvo la Maestría en Literatura hispanoamericana en la Universidad Nacional Mayor de San Marcos (UNMSM) y es PHD en Español por la Universidad de Ottawa. Ha escrito artículos para revistas especializadas en los que aborda temas de sus áreas de interés: cine y

literatura y literatura peruana e hispanoamericana de los siglos XX y XXI. Además publicó *De aventurero a letrado. El discurso de Pedro Dávalos y Lissón* (2015) y *Nuevas aproximaciones a viejas polémicas: cine y literatura* (2019); los poemarios *Huerto de los olivos* (1986), *Entre mujeres solas* (1991, 1995, 2000), *La ceremonia del adiós* (1997, 1998) y *Entre mujeres solas. Poesía reunida* (2013); y como narradora el libro de relatos *Atado de nervios* (1999), la novela *Dos veces por semana* (2008, 2015), *Toda la culpa la tiene Mario* (2016) y, recientemente, *Matusalén. Relatos* (2022). Actualmente, es directora de la Maestría en Escritura Creativa y docente a tiempo completo de la Pontificia Universidad Católica del Perú.

### **Cristian Ramírez**

CEDINTEL, UNL

**Título:** “Entrevistas, investigación y palabra pública: exhumar para volver a conversar”

**Resumen:** La colección “entrevistas de investigación” de Vera Cartonera (UNL-CONICET) reúne entrevistas surgidas de prácticas de investigación y se basa en una decisión indisociable de las políticas de exhumación: “uno transforma mientras exhuma” decía Derrida. Si bien los sentidos de esta frase pueden ser varios, en principio, esta colección está motivada por el deseo de poner a disposición de públicos ampliados entrevistas que no pudieron incluirse junto a los resultados de investigaciones publicados. El gesto pretende imitar, de algún modo, el que habilitó Jorge Wolff (2016) cuando incluyó en la versión libro de su tesis doctoral las entrevistas realizadas a Héctor Schmucler, Nicolás Rosa, Germán García, Leyla Perrone-Moisés, Silviano Santiago y Ernesto Laclau. En este trabajo se presentan los primeros lineamientos en torno a dos tomos de la colección que reúnen las entrevistas realizadas por Guadalupe Maradei para su tesis doctoral, luego devenida libro con el título *Contiendas en torno al canon*.

Las historias de la literatura argentina posdictadura (2020). Retomamos veintidós entrevistas para las entregas, cada una acompañada por un breve prólogo y análisis crítico sobre la relevancia heurística de este recurso, focalizando en la restitución de la voz de ciertos agentes que, complementados con el análisis de otros datos, permite reconstruir las tensiones del campo en el pasaje de la palabra de lo privado a lo público, con la intención de volverlas parte de un archivo domicializado.

**Biografía:** Es Profesor y Licenciado en Letras por la UNL. Actualmente se encuentra escribiendo su tesis para el Doctorado en Humanidades (FHUC-UNL), con mención en Letras, bajo la dirección de Analía Gerbaudo, en el marco de una beca doctoral otorgada por el CONICET. Su investigación doctoral está radicada en el Instituto de Humanidades y Ciencias Sociales del Litoral (IHuCSO Litoral-UNL/CONICET) y se centra en las operaciones críticas, docentes y de traducción del profesor, crítico y traductor Enrique Pezzoni, en el período 1946-1984. Para dicho trabajo, recurre a la exhumación de archivos que permiten reconstruir, en parte, las operaciones con las que Enrique Pezzoni intervino en el campo de las letras argentinas en la segunda mitad del siglo XX. Esta investigación se inserta como un proyecto individual en el marco de INTERCO, dirigido por Gisèle Sapiro. Se desempeña como profesor de Lengua Nacional en la Escuela Industrial Superior (FIQ-UNL). Es miembro del Centro de Investigaciones Teórico Literarias (CEDINTEL) e integra el Consejo Editorial de Vera Cartonera (CONICET/UNL).

**Adriana Rodríguez Pérsico**

UNTREF, CONICET

**Título:** “¿Un final para una historia? Archivo y memoria en Piglia”

**Resumen:** En *La memoria, la historia, el olvido*, Paul Ricoeur despliega los significados de las palabras griegas *mneme* y *anamnesis*: la primera se refiere a un recuerdo que aparece de improviso, la segunda concibe el recuerdo como producto de una búsqueda activa. El que recuerda hace un trabajo de *anagnórisis* o de reconocimiento por el cual una imagen vuelve a aparecer. Acaso la memoria voluntaria pretenda atesorar rastros de algo pasado que, siendo fragmentario, sirva para reconstruir una escena entera. La huella o el rastro es el resto significativo, materialidad presente de algo ausente. En esa dirección, Los diarios de Emilio Renzi de Ricardo Piglia funcionan como pequeños testimonios de algo mayor: una vida, una época. Los diarios siguen la lógica del inconsciente. Allí, todo es posible y sin contradicción, como si la continuidad de la escritura en su misma dispersión asegurara la continuidad de la vida. Piglia quiebra las convenciones genéricas, como quiebra la temporalidad, embarullando cronologías. Si se cuestionara cuál es la letra, el núcleo duro que no se modifica, la clave podría estar en el comienzo de *Respiración artificial*, novela que pensó bajo la figura del archivo, en la pregunta “¿Hay una historia?”. Se trata de un doble interrogante porque remite, a la vez, a la vida de un sujeto y de la comunidad. Esta pregunta se articula con la que abre el último párrafo del Tomo III de sus diarios, los archivos personales del escritor. Si en la novela de 1980 la interrogación se dirigía a un pasado inmediato, en este texto la pregunta apunta al futuro próximo: “¿Había un final?”. Ambas entrelazan tramas, tiempos y espacios.

**Biografía:** Es profesora consulta de la UBA, profesora de Historia Cultural en la UNTREF e investigadora principal de CONICET. Ha enseñado literatura latinoamericana en las universidades de San Pablo (Brasil), Duke y Maryland

(Estados Unidos) y París 8 (Francia). En 2009, recibió la Beca Guggenheim. Ha publicado *Relatos de época. Un cartografía de América Latina (1880-1920)* (Beatriz Viterbo, 2008), que recibió el Premio de ensayo Ezequiel Martínez Estrada de Casa de las Américas (2010); *Un huracán llamado progreso. Utopía y autobiografía en Sarmiento y Alberdi* (Washington, OEA, INTERAMER, 1992); *Brindis por un ocaso. De los escritores nacionales a los humoristas porteños* (2010); *Los unos y los otros. Comunidad y alteridad en la literatura latinoamericana* (2017), entre otros libros; y es compiladora con Jorge Fornet de *Ricardo Piglia: una poética sin límites* (2004). Escribió, también, numerosos ensayos sobre literatura argentina y latinoamericana y teoría literaria.

### **Miguel Rosetti**

UNTREF, UBA

**Título:** “Archivo surrealista: otras imágenes americanas”

**Resumen:** A partir de diversas experiencias surrealistas en territorio americano (Breton en Martinica, Wolfgang Paalen en México, Benjamin Peret en Brasil), este trabajo discutirá un repertorio de nociones vinculadas con la experiencia de ese movimiento en el continente.

**Biografía:** Es Licenciado en Letras por la UBA. Dicta clases de Literatura del Siglo XX en dicha institución. Además es profesor de Literatura Comparada y Narrativa Universal en universidades nacionales y dicta seminarios de posgrado en la UNTREF.

## **Sebastián Rúa Restrepo**

Universidad Pontificia Javeriana

**Título:** “Devenires del archivo doméstico en proyectos audiovisuales: correspondencia a La casa en llamas”

**Resumen:** Esta presentación de resultados del proyecto de investigación-creación “La casa en llamas” plantea la pertinencia del archivo audiovisual doméstico como insumo de creación para generar narrativas críticas y decoloniales sobre sí mismo. En 2021 se implementó una investigación a través de un laboratorio dirigido a jóvenes creadores de Antioquia (departamento de Colombia), pertenecientes a la población LGBTQ+, para la construcción de un producto audiovisual colectivo. En este marco se desarrolló un proceso de creación desde las memorias domésticas y familiares con un enfoque micropolítico. Es así que el archivo se convirtió en el dispositivo estratégico para dirigir la pregunta autorreferencial por la relación propia con los conceptos de casa, familia y convivencia desde un enfoque disidente. Este producto audiovisual recoge y consolida la experimentación en un abanico de reflexiones situadas que emergen gracias al proceso de experimentación con el archivo personal de cada participante.

Esta ponencia constituye la divulgación de ese proceso de investigación-creación en escenarios para la reflexión sobre memoria, archivo y familia desde una perspectiva micropolítica y decolonial en narrativas propias de la población LGBTQ+. Busca resaltar el aporte de las juventudes a la hora de proponer estrategias para la reflexión crítica de instituciones sociales hegemónicas desde una perspectiva situada y micropolítica.

**Biografía:** Es activista, artista, gestor cultural e investigador social. Además es Comunicador Audiovisual y Multimedial por la Universidad de Antioquia y maestrando en Estudios Culturales Latinoamericanos de la Pontificia Universidad Javeriana con experiencia en el acompañamiento, producción y

dirección de proyectos en áreas culturales desde la investigación-creación con enfoque diferencial. Su trabajo se ha basado en la interdisciplinariedad a través de hibridar el arte, las ciencias sociales y la tecnología desde una perspectiva interseccional que se apoya en su vivencia personal como joven de la población LGBTIQ+. Es director de contenidos y productor general de la compañía artística Pájara Pinta Danza que trabaja las relaciones entre memoria, identidad y territorio para la investigación-creación de productos artísticos interdisciplinarios. Esta compañía ha hecho invaluable proyectos de divulgación cultural en pro de la diversidad a través de experiencias vitales subjetivas.

### **Lucila Santomero**

UNL, CONICET

**Título:** “Archivo y lingüística: sobre enseñanza e investigación entre dictaduras y democracias (UNL, 1966-1976)”

**Resumen:** Esta presentación se centra en algunos aspectos de los procesos de institucionalización de los estudios filológicos y lingüísticos de la Facultad de Filosofía, Letras y Ciencias de la Educación de la Universidad Nacional del Litoral y desde 1968 de la Universidad Nacional de Rosario. A partir del análisis de documentos dispersos en diversos soportes y repositorios institucionales – como fichas y memorias anuales de institutos, correspondencia institucional y personal de profesores, publicaciones académicas y de la prensa, planes de estudio, actas de concursos de cargos, inventarios, resoluciones, legajos de personal y la producción científica de los agentes durante el período 1966-1976-, se expone una serie de avances sobre la historia de la institucionalización de la lingüística en la región del litoral argentino.

**Biografía:** Es Doctora en Humanidades con mención en Letras por la UNL, Especialista Docente de Nivel Superior en Alfabetización Inicial por el Ministerio de Educación, Cultura, Ciencia y Tecnología de la Nación y Profesora y Licenciada en Letras por la Facultad de Humanidades y Ciencias de la UNL. Actualmente, con el financiamiento de una beca posdoctoral del CONICET, se dedica a estudiar los procesos de institucionalización e internacionalización de los estudios lingüísticos en la Argentina, teniendo como lugar de trabajo el Instituto de Humanidades y Ciencias Sociales del Litoral (IHUCSO Litoral, UNL-CONICET). Se desempeña como profesora en las cátedras Didácticas de la Lengua y la Literatura y Gramática del Español del Profesorado y la Licenciatura en Letras de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la UNL y en Práctica Docente IV, Residencia: el Rol Docente y su Práctica del Profesorado de Educación Secundaria en Lengua y Literatura del Instituto de Formación Docente de la Escuela Normal Superior N° 32 “José de San Martín” de Santa Fe. Es directora de la colección La Lengua en Cuestión de la Editorial Vera Cartonera (UNL-CONICET) y del Proyecto de Extensión de Interés Social –PEIS- “Libros y lecturas: bienes culturales y educación” (UNL).

**Julieta Vanney**

UNTREF, UBA

**Título:** “72 migrantes: literatura y memoria”

**Resumen:** El proyecto del altar virtual 72 migrantes –llevado a cabo por Alma Guillermoprieto en colaboración con escritores, fotógrafos y diseñadores- se inscribe en un movimiento más amplio que tiene lugar entre periodistas, escritores, estudiantes, entre otros, que tratan de sustraer del relato estatal o mediático las historias de los migrantes que atraviesan México con el objetivo de cruzar a Estados Unidos. Además de la elaboración de un duelo colectivo, dicho proyecto implica una serie de procedimientos éticos y estéticos que

vinculan de diversos modos el arte y la vida, tanto a partir de la escritura como de la fotografía, como la elección de los colores de la edición y del Día de los Muertos para su presentación. Además, desde su inicio, el proyecto se ha desplazado por distintos soportes: primero una página web que, luego, se convirtió en libro impreso pero, también, contó, entre otras cosas, con lecturas en la radio durante setenta y dos días y dramatizaciones. Así encarna, entonces, un trabajo de autoría colectiva que abre un lugar para pensar la inespecificidad del arte y su relación con lo común (Garramuño, 2016) y que apunta a que esas setenta y dos vidas que fueron interrumpidas no queden archivadas en un legajo policial y se conviertan en estadísticas o índices de violencia, sino que se les permita volver a ingresar al plano de circulación de lo viviente como formas vivas a partir de distintos procedimientos que señalan, en paralelo, una realidad social que resulta ineludible. En esta dirección, esta ponencia propone que este proyecto es algo más que una mera denuncia de una situación aberrante: es, sobre todo, un trabajo que apunta a la relación entre las prácticas artísticas y la vida y a la capacidad de dicho vínculo no de modificar lo existente sino de generar otras dimensiones, otras pátinas de realidad que se sobreimprimen en el mundo y que permiten, tomando las palabras de Jacques Derrida (2005), hacer justicia por fuera del ámbito del derecho.

**Biografía:** Licenciada en Letras por la UBA y estudiante del Doctorado en Literatura, es integrante del PICT “Archivos y diagramas de lo viviente”, dirigido por Daniel Link con sede en el PELCC-UNTREF, y becaria doctoral de CONICET, con sede de trabajo en el Instituto de Literatura Hispanoamericana. Se ha desempeñado como docente de enseñanza media. Fue adscripta de la cátedra de Literatura Inglesa de la UBA con un proyecto sobre la narrativa de Jeannete Winterson. Actualmente se encuentra trabajando en su tesis que tiene por objeto el estudio de la relación entre la experiencia migrante y la literatura latinoamericana (Paloma Vidal, Lina Meruane y Valeria Luiselli).

**Santiago Venturini**

IHUCSO Litoral-CONICET, UNL

**Título:** “El archivo de la traducción editorial en Argentina: Baudelaire en la década del ’40”

**Resumen:** La del archivo es una de las recientes direcciones que tomó el pensamiento sobre la traducción, marcada especialmente por el estudio de los archivos de traductores. Este trabajo se propone interrogar la relación entre traducción y archivo desde otra perspectiva. A diferencia de la escritura, la traducción es una práctica dependiente del archivo. No solo porque en su funcionamiento crea un archivo, da forma –o más bien lo contrario- a un corpus monstruoso de títulos y colecciones sino, especialmente, porque cada nueva traducción toma una posición, con frecuencia de manera explícita, ante el archivo de traducciones, tanto pasadas como contemporáneas, con diversos fines: filiarse o cuestionarlas o simplemente –este parece ser un deber tácito de esta práctica tantas veces definida como provisoria y parcial- dar cuenta de la existencia de dicho archivo. Esta intervención indagará estas cuestiones a través de un caso: la conformación del archivo de traducción “Baudelaire en Argentina” en la década del ’40. Los títulos traducidos a lo largo de esa década –que abordan lo central del corpus baudeleriano- no solo dan a leer diferentes “versiones” del poeta francés sino que exponen el carácter archivístico (y anarquivístico) de la traducción.

**Biografía:** Es docente de las cátedras Introducción a los Estudios Literarios y Teoría Literaria I en la Carrera de Letras de la UNL e investigador del CONICET. Sus temas de investigación se relacionan con la traducción editorial y la poesía. Publicó los libros de poesía El exceso (Torremozas, Madrid, 2008), El espectador (Gog y Magog, Buenos Aires, 2012), Vida de un gemelo (Iván Rosado, Rosario, 2014), En la colonia agrícola (Iván Rosado, Rosario, 2016), Un año sentimental (Caleta Olivia, Buenos Aires, 2019) y Una forma de

llegar al futuro (Gog y Magog, Buenos Aires, 2022).

## **Tianzi Zhang**

Universidad de Sevilla

**Título:** “Memoria de Argenchinos en Tacos Altos: ‘el escenario, confuso’”

**Resumen:** En 2013, un comerciante chino murió quemado en su supermercado de Glew. Sin embargo, dos periódicos dieron informes completamente diferentes sobre la causa de su muerte. Inspirado en este archivo, Federico Jeanmaire desarrolló la crónica, y publicó Tacos altos tres años más tarde, rememorando en forma de diario la historia de la migración fallida en el contexto del multiculturalismo argentino y la poscrisis económica, creando así un viaje traumático y formativo de la identidad de personajes marginados de la diáspora china bajo la autopercepción interna y la influencia social externa. Esta novela desafía el discurso de la homogeneidad en América Latina y cuestiona las nociones tradicionales de identidad y etnicidad a través de los argentinos de origen asiático, un grupo de extranjero marginado y eterno. Esta ponencia propone que esa novela no solo revela el cambio de mentalidad y de identidad de la comunidad china ante el multiculturalismo y la crisis sino, también, alude a la frágil sociedad tras la crisis y al movimiento transnacional de capitales que ha desencadenado una diversificación de la migración y del consumo cultural. El autor cita a Mo Yan en la novela: “El cielo y la tierra están conmocionados; el escenario, confuso”.

**Biografía:** Es doctoranda de Estudios Filológicos con especialización en Literatura Hispanoamericana en la Universidad de Sevilla, donde obtuvo el título de Máster en Estudios Americanos. Su investigación se centra en el mundo de las comunidades chinas en la Argentina, los llamados “argenchinos”, principalmente en la imagen de china y los “argenchinos” de la nueva narrativa

argentina. En su tesis doctoral enfoca dentro del imaginario social y literario este tema así como la heterogeneidad de las figuras y la multiculturalidad en la Argentina.